

Власова Н.П.

Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета

Значение экстралингвистического параметра для полноценного восприятия литературного произведения.

Известно, что художественно-литературное произведение создается ,чтобы воплотить авторский замысел автора, передать его знания и представления о мире в свойственной ему манере, стиле, используя разнообразные языковые и стилистические единицы , категории, приемы и средства. Однако, для более полного понимания литературного произведения использования одного лингвоцентрического подхода недостаточно, так как текст художественного произведения неразрывно связан с личностью писателя, со временем и местом его создания, с национально-культурными представлениями. Д.С. Лихачев утверждал, что « В любом литературном явлении так или иначе отражена и преображена реальность» [3,с.221]. Мы не можем рассматривать произведение вне его связи с национальной культурой, так как отображенная писателем реальность может быть отличной от той , в которой находится, или с которой знаком, читатель.

Экстралингвистический параметр текста связан с понятием *вертикальный контекст*, который И.В. Гюббенет определяет как «весь социальный уклад, все понятия, представления, воззрения социального слоя, знание которых необходимо для того, чтобы произведения данного автора или произведения, относящиеся к данному направлению, могли быть восприняты читателями разных стран и эпох» [2,с.39]. Категорию вертикального контекста составляют фоновые знания и внутритекстовой вертикальный контекст. Фоновая информация может быть разнообразного

характера, сюда относятся реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, бытовые и ономастические реалии и др. Внутритекстовой контекст создают исторические ссылки, цитаты, аллюзии.

Рассмотрим функции и значение экстралингвистической информации при анализе романа Маргарет Драббл «Год Гаррика». Маргарет Драббл – современная английская писательница (род. в 1939г.). Уже при знакомстве с её биографией, читатель может предположить, события какого рода могут быть описаны в романе: М. Драббл изучала, а затем и преподавала английскую литературу в Кембридже, она автор работ, посвященных У. Вордсворту, А. Беннету, Т. Гарди. Кроме того, она знакома с актерской и телевизионной работой, так как написала телевизионную пьесу.

Роман был написан в 1964 г., описываемые события относятся к этому времени, следовательно, читателя может ожидать встреча с реалиями данного периода. Так, при обозначении денежных единиц используется ещё старая система: *5 bob*(1,c.41), *half a crown* (1,c.44), поскольку десятичная денежная система в Британии была установлена в 1971 г. Далее, Эмма, героиня романа, во время осмотра Геррефордского Собора встречает молодых людей в голубых джинсах, низ которых завернут, т.е. в манере 60-х; после этой встречи, Эмма рассуждает о жителях города и называет молодых людей *teds in blue jeans* (1,c.120). *Teds (teddy boys)-пижоны, стилиаги*, однако, современный словарь дает помету что слово уже несовременное. По времени написания романа также можно получить представление об общественном устройстве 60-х в Англии. Эмма, жена актера, вынуждена переехать из Лондона в Геррефорд, где её муж будет играть в местном театре в течение театрального сезона. Эмма не представляет свою жизнь вне Лондона еще и потому, что ей обещана работа диктора на телевидении, что Эмма описывает как прогрессивную попытку некоторых телекомпаний уравнивать в правах мужчин и женщин в

том, чтобы разрешить женщинам сообщать серьезные новости, Эмма говорит, что должна была стать пионером в этой области.

В романе широко представлены ономастические реалии, например, названия городов, прежде всего Лондон и Герефорд. События происходят в последнем, но Эмма, в своих мыслях, часто обращается к Лондону, его районам и местам, поэтому читатель может получить более точное представление о социальном статусе персонажа. Эмма родилась в Кембридже, в семье теолога, в интеллектуальной среде, получила образование в дорогой частной школе для девочек, год проучилась в Риме, вернувшись, обосновалась в Лондоне, в районе Примроуз Хил, который считается не таким престижным, как Мадинли Роуд в Кембридже, где она родилась. Эмма, вспоминая историю знакомства с Дэвидом, упоминает *White City* (1, c.20), где они встретились, поскольку Дэвид – актер, участвует в телепрограммах, Эмма стремится работать на телевидении. Читатель, знающий, что такое *White City*, понимает, что речь идет о компании Би-Би-Си. Далее, Эмма находится у Дэвида в Челси, который традиционно считается артистическим районом Лондона. После своего замужества Эмма занимается поиском дома, относясь к этому занятию очень разборчиво, она сразу отвергает Северо-Запад и Юго-Запад Лондона, как не подходящие для её социального статуса, не может себе позволить жить в западной части, так как это дорогой район; в итоге она находит дом в Айлингтоне, районе на Северо-Востоке Лондона, где в основном живут политики левого крыла и люди, работающие на телевидении, радио, в газетах. Следует заметить, что дом, выбранный Эммой, его обстановка, в первую очередь, характеризуют Эмму определенным образом; кроме того, читатель имеет возможность познакомиться с бытом людей определенного социального положения и рода занятий, живущих в определенный исторический период. Дом Эммы и Дэвида в Айлингтоне представляет собой дом на одну семью, составляющий часть сплошного ряда домов,

имеющих общие боковые стены, построенный в 19 в., так называемый *terrace house*(1,с.31) . Дом в Геррефорде также был найден Эммой и напоминает их дом в Лондоне. Обстановка в доме создается по её вкусу, она предпочитает вещи не массового производства, поэтому она привозит из их дома в Лондоне тщательно упакованные фаянсовые чайники, скорее всего, кустарно изготовленные в Ливерпуле –*Liverpool ware teapots* (1,с. 43), на стенах - обои Уильяма Морриса- художника и дизайнера, который поддерживал традиционные способы производства вещей, сам разрабатывал дизайн мебели , чьи изделия довольно популярны и в настоящее время. Эмма находит подобные вещи на распродажах (*jumble sales*) , в магазинах подержанных товаров (*junk shops*) (1,с.27, 122), что очень раздражает Дэвида, он называет такие вещи *Victorian junk*(1,с.27).

Вообще, определение *Victorian* встречается в романе не один раз, употребляться оно может в разных контекстах – прежде всего, в связи с временем правления английской королевы Виктории (1837-1901); при описании стиля зданий и мебели , распространенных в тот период; а также в связи со строгой моралью , типичной для викторианского периода, когда браки были постоянными, супружеские измены – недопустимыми. Тогда становится понятным, каково было содержание романов , которые читала Эмма: «I read Wordsworth, and Hume, and Victorian novels, and other things.» (1,с.171), и объясняется литературный выбор – в этот период она переживала неверность своего мужа, что касается У. Вордсворта (1770-1850) и Д. Хьюма (1711-1776), то первый - известный поэт-романтик, а второй- шотландский писатель-философ. В романе эти имена из области литературы далеко не единственные, встречаются также: Ч. Диккенс, Ш. Бронте, Т. Уильямс, А. Теннисон. Можно предположить, что литературные предпочтения Эммы по сути являются предпочтениями Маргарет Драббл. Поскольку муж Эммы, Дэвид – актер, в произведении достаточно информации, связанной с театром. Во- первых , в названии романа

присутствует имя Дэвида Гаррика (1717-1779) , английского актера, драматурга, директора театра , родившегося в Геррефорде, также упоминаются английские актеры и актрисы – С. Сиддонс, Н. Гуинн (?1650-1687) , которая считается первой английской актрисой , Л. Оливье.

В заключение следует сказать, что даже небольшой анализ некоторых реалий подтверждает мысль о том, что за любым литературным произведением находится мир действительности, который в той или иной степени отражен в произведении, и без декодирования которого невозможно максимально полно его воспринять .

Литература

1. Drabble M. The Garrick Year . Penguin Books Ltd, Harmondsworth, Middlesex, England: 1964.
2. Гюббенет И. В. Основы филологической интерпретации литературно-художественных текстов / И.В. Гюббенет. - М.: Просвещение, 1991. - С. 39.
3. Лихачев Д. С. О филологии / Д.С. Лихачев. - М.: Русский язык, 1989. - С. 221.
4. Новый Большой англо-русский словарь: В 3т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др.; Под. общ. рук. Ю. Д. Апресяна и Э. М. Медниковой. – 6 – изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2001. – 832 с.
5. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Essex, England: 2003. – 1600 p.